



Diana Sandes Gomes

Hibridismos
A construção de uma linguagem e a escrita coautoral em
O Fotógrafo: Uma História no Afeganistão

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre em Letras.

Orientadora: Prof^a Daniela Gianna Claudia Beccaccia Versiani

Rio de Janeiro
Abril de 2012



Diana Sandes Gomes

**"Hibridismos: A construção de uma linguagem e a
escrita coautoral em *O Fotógrafo: Uma História
no Afeganistão*"**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profª Daniela Gianna Claudia Beccaccia Versiani
Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio - Colaboradora

Profª Maria Teresa Ferreira Bastos
UFRJ

Profª Mariana Maia Simoni
Departamento de Letras – PUC-Rio-Colaboradora

Profª Denise Berruezo Portinari
Coordenadora Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 12 de abril de 2012.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Diana Sandes Gomes

Graduou-se em História pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio) em 2009. Trabalha como fotógrafa autônoma.

Ficha Catalográfica

Gomes, Diana Sandes

Hibridismos: a construção de uma linguagem e a escrita coautoral em O Fotógrafo: uma história no Afeganistão / Diana Sandes Gomes ; orientadora: Daniela Gianna Claudia Beccaccia Versiani. – 2012.

110 f. ; 30 cm

Dissertação (mestrado)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2012.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. História em quadrinhos. 3. Fotografia. 4. Imagem. 5. Hibridismo. 6. Coautoria. 7. Escritas de si. 8. Escritas do outro. I. Versiani, Daniela Beccaccia. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 800

Agradecimentos

À minha orientadora, Daniela Beccaccia Versiani, pela presença, apoio e estímulo em relação a este trabalho e pelas leituras sempre cuidadosas que realizou.

Ao Mauricio Parada, por ter me encorajado a ir para Letras. Ao Júlio Diniz, que me recebeu tão bem no novo departamento.

Ao Joe Sacco, pela simpatia com a qual aceitou meu pedido por uma entrevista.

Aos amigos da pós-graduação que dividiram comigo esta jornada, em especial Manu, Juliana e André. Aos amigos do peito: Mariana, Irene, Clara, Marina, Lia.

Ao Lucas, pelas traduções repentinas, mas principalmente por estar sempre por perto e ao mesmo tempo ter compreendido minha necessidade de isolamento.

Aos meus pais, Diva e Márcio, e irmãos, Luísa e Dudu, a maior parte de mim. Às minhas primas Daniele e Gisele. À minha avó, com saudades.

Resumo

Gomes, Diana Sandes; Versiani, Daniela Gianna Claudia Beccaccia. **Hibridismos: A construção de uma linguagem e a escrita coautoral em *O Fotógrafo: Uma História no Afeganistão***. Rio de Janeiro, 2012. 110p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O Fotógrafo: Uma História no Afeganistão, história em quadrinhos realizada em coautoria pelo fotógrafo Didier Lefèvre, o quadrinista Emmanuel Guibert e o designer gráfico Frédéric Lemercier, narra a experiência de Lefèvre como fotojornalista contratado pela organização Médicos Sem Fronteiras em uma expedição que no ano de 1986 levou socorro médico ao Afeganistão. Esse trabalho investiga de que forma um meio híbrido como as histórias em quadrinhos - que dialoga com frequência imagem e texto, e, no caso de *O Fotógrafo*, também ilustração e fotografia - pode ser lido como uma linguagem específica. Pretende-se também analisar o duplo movimento de escrita de si e de escrita do outro articulado no livro, levando-se em conta as particularidades da escrita coautoral.

Palavras-chave

História em Quadrinhos; Fotografia; Imagem; Hibridismo; Coautoria; Escritas de si; Escritas do outro.

Abstract

Gomes, Diana Sandes. Versiani, Daniela Gianna Claudia Beccaccia (Advisor). **Hybridisms: Building a language and the co-authorial writing in *The Photographer: Into War-torn Afghanistan with Doctors Without Borders***. Rio de Janeiro, 2012. 110p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The Photographer: Into War-torn Afghanistan with Doctors Without Borders, a graphic novel coauthored by photographer Didier Lefèvre, comic book artist Emmanuel Guibert and graphic designer Frédéric Lemerrier, presents Lefèvre's experience as a photojournalist hired by Doctors Without Borders in a 1986 expedition that brought medical aid to Afghanistan. This work investigates the manner in which a hybrid medium such as comics - which frequently uses a dialogue between image and text, and, in the case of *The Photographer*, illustration and photography as well - can be read as a specific form of language. It also aims at analyzing the double movement of self-writing and other-writing articulated in the book, taking into account the specificities of co-authorial writing.

Keywords

Comics; Photography; Image; Hybridism; Co-authorship; Self-writing; Other-writing.

Sumário

1. Em busca de um lugar de fala	6
Entreato (I) – Edward Said e Jean Mohr: <i>After the last sky</i>	9
2. <i>O Fotógrafo</i> : linguagem híbrida	14
2.1. Sobre as histórias em quadrinhos	14
2.2. Imagentexto	19
2.3. Sobre <i>O Fotógrafo</i> (I)	27
2.4. Movimentos de leitura / olhares	34
Entreato (II) – Joe Sacco: <i>Palestina</i>	51
3. <i>O Fotógrafo</i> : vários olhares	59
3.1. A questão coautoral	59
3.2. O olhar para o outro	67
3.3. Plano e contra-plano	78
3.4. Sobre <i>O Fotógrafo</i> (II)	89
Entreato (III) – Art Spiegelman: <i>Maus</i>	99
4. Dupla exposição	102
5. Bibliografia	105